

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ТОПОНИМЫ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВАРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 414 (1) группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Мишуровой Валерии Анатольевны

Научный руководитель
доцент кафедры немецкого языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук

Е.В. Сычалина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы обусловлена направленностью современных лингвистических исследований на изучение культурного фактора в языке. Топоним как компонент фразеологической единицы является недостаточно изученным явлением, а ведь изучение подобных устойчивых выражений особенно продуктивно, поскольку географическое наименование остается одним из концептов культуры, выполняющим функцию хранения и передачи традиций, истории и культуры народа, в силу чего считается особым языковым символом. Анализ культурно-национального компонента значения топонима помогает выявить отличительные черты фразеологической картины мира англоязычных этносов.

Объект исследования: фразеологические единицы с компонентом-топонимом в английском языке.

Предмет исследования: лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с топонимическим компонентом.

Цель исследования: выявление лингвокультурного своеобразия фразеологических единиц с топонимическим компонентом в английском языке.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

- дать общую характеристику и изучить классификацию топонимов;
- изучить национально-культурный потенциал топонимов;
- дать общую характеристику фразеологическим единицам, определив их сущность и характерные особенности и рассмотрев различные подходы к их классификации;
- раскрыть особенности лингвокультурологического аспекта изучения фразеологических единиц;
- выполнить семантический и структурный анализ фразеологических единиц с компонентом-топонимом в английском языке для выявления исторически обусловленных национальных черт англоязычных народов.

Методы исследования. В работе использовались дескриптивные методы с элементами интерпретационного анализа, частные методы

компонентного и деривационного анализа, прием количественного подсчета для конкретизации выводов.

Методологической и теоретической базой послужили труды таких известных ученых и лингвистов, как А.В. Кунин, И.В. Арнольд, А.Д. Райхштейн, В.В. Молчановский, Ф.Г. Фаткуллина, М.Э. Рут, В.В. Виноградов, А.В. Суперанская, В.П. Жуков, Л.П. Смит, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.

Материалом исследования послужил фразеологический словарь под редакцией А.В. Кунина и другие отечественные и зарубежные лексикографические источники, из которых методом сплошной выборки было выделено 203 английские фразеологические единицы с компонентом-топонимом.

Научная новизна данного исследования заключается в выявлении лингвокультурологической специфики фразеологических единиц с компонентом-топонимом в английском языке. Благодаря лингвокультурному анализу определяется связь топонимики, фразеологии и лингвокультурологии и через призму трех лингвистических дисциплин рассматриваются отличительные черты фразеологической картины мира англоязычных этносов.

Теоретическая значимость данной работы сводится к тщательному изучению фразеологических единиц с компонентом-топонимом, что способствует дальнейшему развитию ономастической фразеологии.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов данного исследования в вузовских лекционных курсах по лексикологии английского языка, в спецкурсах по топонимике, ономастике.

Структура исследования определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

В первой главе исследуются теоретические основы изучения топонимов в составе фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте. Раскрывается определение фразеологизмов и топонимов, рассматривается национально-культурный потенциал топонимов; фразеологизмы представлены как компонент языковой картины мира.

Во второй главе представлен лингвокультурологический анализ топонимической фразеологии английского языка. Приводятся результаты семантической и структурной классификации фразеологических единиц с топонимическим компонентом, и осуществляется анализ национально-культурных особенностей фразеологизмов с этнонимными компонентами и оттопонимическими образованиями в структуре в английском языке.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения топонимов в составе фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте» раскрывается определение фразеологизмов и топонимов.

Современное общество невозможно представить себе без географических названий. Топонимы являются обязательным элементом развития общества и человечества в целом. Их совокупность в пределах определенной территории является результатом многовекового народного языкового творчества.

В топонимическом словаре С.Н. Басика отмечается, что топонимика – это научная дисциплина, которая изучает географические названия, их происхождение, развитие, современное состояние, смысловое значение, написание и произношение [5, с. 6]. С.Н. Басик также акцентирует свое внимание на том, что данный термин не следует отождествлять с понятием топонимия – это совокупность географических названий определенной территории.

Согласно словарю ономастической терминологии под редакцией Н.В. Подольской, под топонимом обычно понимают собственное имя любого

географического объекта, в т.ч. гидроним, ойконим, ороним, спелеоним, хороним, урбаноним, дромоним, агроним, дримоним [48, с. 135].

Большинство топонимных классификаций основаны на двух принципах:

- 1) по типу обозначаемых географических объектов;
- 2) по структуре.

Опираясь на первую классификацию, и проанализировав труды известного топонимиста Э.В. Мурзаева, все топонимы можно условно разделить на оронимы, гидронимы, ойконимы, урбанонимы, макротопонимы, микротопонимы. Гидронимы обозначают водные объекты, а именно названия рек, озер, ручьев, болот, источников и т.д.

Исходя из данной классификации, приведем следующие примеры. Различают пелагонимы – названия морей (*the Red Sea, the Caribbean Sea*), лимнонимы – названия озёр, прудов (*Lake Ontario, Loch Awe, Llyn Padarn, Windermere*), потамонимы – названия рек (*the Missouri River the River Wallington*), гелонимы – собственные имена болот, заболоченных мест (*Ballynahone Bog*) [1, с. 130].

Следующий вид – оронимы, обозначающие названия гор (*Slieve Donard, Ben Nevis*).

Ойконимы обозначают наименования населенных пунктов: хуторов, деревень, сел, поселков, городов и т.д. К ним относятся имена городов (*Brighton, Sandhurst, Beaconsfield*) и деревень (*Grasmere, Repton, Corfe Castle*).

Урбанонимы (от лат. *Urbanus* - урбанистические), обозначающие названия внутригородских объектов, делятся на несколько типов: годонимы (от греч. *hodos* – путь, дорога, улица, русло) – названия улиц (*High Street, Fore Street, Mardol*), агоронимы (от греч. *agora* – площадь) – названия площадей (*Hope Square, Palmeira Square*) и дромонимы (от греч. *dromos* – бег, движение, путь) – названия путей сообщения (*Harrow Way, Dartmoor crosses, the Ridgeway*) [38, с. 9].

Согласно А.В. Суперанской, макротопонимы (от греч. *makros* – большой) – это индивидуальные названия географических (горных, речных) систем или названия государств, провинций (*Spain, Denmark, Russia*).

К названиям небольших природных незаселённых объектов, или микротопонимам (от греч. *mikros* – малый), относятся мелко-географические объекты (луга, поля, рощи, уголья, сенокосы, лесосеки, т.д.). Это говорит о том, что их известность не выходит за пределы узкого круга живущих в одном месте людей [56, с. 43].

Далее остановимся на определении фразеологизмов. Фразеология – это наука об устойчивых сочетаниях слов. Следует отметить, что термин «фразеологическая единица», используется преимущественно отечественными учеными-лингвистами. В зарубежной фразеологии используется такое понятие, как «идиома».

Согласно лингвистической энциклопедии К. Мальмкджа, теоретическое определение идиомы в учебниках по лексической семантике сводится к тому, что идиома – выражение, значение которого не выводится из значений составляющих его частей [16, с. 304].

Опираясь на исследование Е.В. Ивановой в области фразеологии и лексикологии, можно утверждать, что в отечественной лингвистике большой вклад в изучение фразеологизмов внес В.В. Виноградов.

Классификация, созданная В.В. Виноградовым, до сих пор используется в русистике. Великий языковед разделил ФЕ на три большие группы – фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [25, с. 201].

1. Фразеологические сращения, представляющие собой неизменные, лексически целостные обороты, смысл которых никак не выводится из смысла слов, их составляющих, которые не мотивированы этими словами. Например, *валять дурака, тертый калач*. К данной группе ученый отнес также фразеологизмы, которые содержат устаревшие слова (*здать стрекача, бить баклуши, не видно ни зги*) и устаревшие формы слов (*заблудшая овца, скрепя сердце, притча во языцех*).

2. Фразеологические единства, включающие словосочетания, имеющие целостное значение и обладающие мотивированностью. К примеру, *to stick to one's guns* (бороться до конца), *go with the flow* (плыть по течению). Согласно теории В.В. Виноградова, мы воспринимаем тот образ, который формируется посредством фразеологического единства: *плыть по течению* (когда плывешь по течению, можно не сопротивляться, бездействовать, и это является мотивом для фразеологизма «безвольно идти на поводу обстоятельствам, опускать руки»).

3. Фразеологические сочетания, обозначающие такие фразеологические обороты, в которых одно слово употреблено в своем прямом значении, а второе – в переносном. Причем это значение является связанным – присущим данному слову только в составе одного словосочетания или в составе ограниченного числа словосочетаний. Например, *blind date* означает «свидание вслепую». *Date* использовано в своем обычном основном значении – «свидание». Признак «с незнакомым человеком» выражается связанным значением *blind*, которое это слово получает только в составе данного сочетания. Нельзя сказать *blind relationship*.

Имена собственные как особые единицы языка являются ценным источником сведений о культуре народа, его менталитете, поскольку они сохраняют культурно-историческую информацию, которая содержится в ономастике. Топонимика, являясь разделом ономастики, исследует географические наименования, их значение и функционирование.

Топонимическая наука сегодня характеризуется поиском новых исследовательских аспектов. Одним из направлений в работе топонимистов является региональная топонимика, примыкающая, по словам В.Г. Костомарова, к более широкой области исследований – лингвокраеведению и шире – лингвострановедению [25, с. 130].

С точки зрения лингвострановедения, слово как единица языка понимается как хранитель и источник национально-культурной информации, накопленной человечеством, т.е. вмещает в себя знания о действительности, свойственные как массовому, так и национальному сознанию.

По мнению В.В. Молчановского, топоним являетсяместилищем знаний о стране, хранителем и трансформатором историко-культурной информации об этносе. Национально-культурный компонент семантики топонимов отличается особой страноведческой репрезентативностью, богатством культурно-исторических ассоциаций [43, с. 5].

Топоним функционирует на двух уровнях коммуникативного пространства языковой личности – на уровне языка и на уровне культуры. Топоним, как и любое имя собственное, представляет собой специфический конгломерат лингвистического и экстралингвистического планов; сведения о слове переплетаются со страноведческой и культурологической информацией об объекте.

Одним из ключевых понятий лингвокультурологии является понятие языковой картины мира. В качестве рабочего определения языковой картины мира примем определение, предложенное Е.С. Яковлевой: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности». Таким образом, языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка [16, с. 2].

Фразеология является частью языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъект, они не только описывают окружающую действительность, но, прежде всего, служат для ее интерпретирования, оценки и выражения субъективного отношения к определенным явлениям. Данное отличие, по мнению В.Т. Бондаренко, является характерным для всех фразеологизмов (как и метафор) [34, с. 68].

Следует сказать, что с целью обозначить способность фразеологизмов отражать языковую картину мира в лингвистике вводится понятие фразеологической картины мира.

Т.Р. Зверева полагает, что основой фразеологической картины мира является образное мировидение, формирующееся в процессе коллективного познания окружающего мира [22, с. 19]. Используя в своей речи фразеологизмы, человек вступает в контакт с фразеологической картиной

мира и осмысливает ее, так как это важная часть национально-культурного наследия человечества.

Во второй главе «Лингвокультурологический анализ топонимической фразеологии английского языка» приведена семантическая и структурная классификация устойчивых словосочетаний с компонентом-топонимом.

Анализ фразеологических единиц с топонимическим компонентом в лингвокультурологическом аспекте представляется оправданным начать с определения их семантической структуры.

Опираясь на семантику компонента-топонима, все топонимические фразеологизмы английского языка следует разделить на такие группы, как:

- 1) фразеологизмы, содержащие англо-лингвокультурный компонент, в который входят топонимические единицы Англии и США;
- 2) фразеологизмы, в состав которых входят топонимы, находящиеся за пределами области функционирования английского языка.

Используя словарь А.В Кунина и другие источники, путем сплошной выборки нам удалось выделить около 203 единиц с топонимическим компонентом в составе фразеологических словосочетаний. Большинство из них относится к первой группе. В эту группу входят 121 ФЕ с британскими и американскими топонимами в структуре. Наибольшая часть – 100 устойчивых словосочетаний относится к топонимике Великобритании. Фразеологизмы, которые содержат топонимический компонент, относящийся к США, всего – 21 единица.

ФЕ с компонентами-топонимами представлены четырьмя группами (отсутствуют ФЕ с компонентом-оронимом и компонентом-фитонимом).

Мы получаем следующие статистические данные, если не будем делить ФЕ с компонентом-топонимом на британские и американские единицы:

1. Фразеологические единицы с топонимами-хоронимами – 28 единиц.
2. Фразеологические единицы с топонимами-ойконимами – 56 единица.
3. Фразеологические единицы с топонимами-гидронимами – 8 единиц.
4. Фразеологические единицы с топонимами-урбанонимами – 29 единицы.

Исходя из вышеприведенных данных, мы заключаем, что большинство ФЕ с топонимами-ойконимами – 56 единиц.

В британской топонимической фразеологии главенствуют компоненты-номинации города – 50 единиц. Такие ФЕ, как: *it bangs (beats) Banagher* – «неслыханное дело, это ни на что не похоже»; *shipshape and Bristol fashion* – «в полном порядке»; *to be sent to Coventry* – «подвергнуться изоляции».

Что касается американских топонимических фразеологизмов, можно встретить лишь 6 ФЕ, в структуру которых входит ойконим-наименование города. Таких единиц всего шесть, например, *long Man of Wilmington* – «очень высокий человек»; *as wise as Waltham's calf* – «очень глупый»; *carries his coal round by Richmond to sell at Barnard Castle* – «о том, кто не говорит о чем-то прямо» и т.д.

Теперь рассмотрим фразеологические единицы, в состав которых входят топонимы, находящиеся за границами области функционирования английского языка.

В ходе проведенного исследования, все ФЕТК условно делятся на ФЕ с мифотопонимами, ФЕ с топонимами-библейскими, ФЕ с топонимами-историзмами, ФЕ с топонимами других стран.

В четвертую группу «чужеродных» фразеологизмов входят единицы с компонентом-топонимом, представляющие другие страны. В нее входят 54 единицы и она является самой многочисленной группой из всех групп, выделяемых нами. Среди них:

- фразеологизмы с компонентом-хоронимом (15 ед.): *the Dutch have taken Holland* – «открыл Америку», *brave as a Bengal tiger* – «смелый, храбрый» и др.;
- фразеологизмы, содержащие компонент-ойконим (10 ед.): *Paris is worth the mass* – «стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды»;
- фразеологизмы с гидронимическим компонентом (3 ед.): *Sargasso Sea* – «затруднительное положение, из которого сложно найти выход»; *full as the Baltic* – «пьяный» и др.

Опираясь на вышеприведенное исследование, можно сделать вывод, что в составе «чужеродных» фразеологизмов с компонентом-топонимом, полагаясь на все четыре группы данных единиц мы выделили:

1. Фразеологические единицы с топонимами-хоронимами – 28 единиц.
2. Фразеологические единицы с топонимами-ойконимами – 21 единица.
3. Фразеологические единицы с топонимами-гидронимами – 6 единиц.

Фразеологические единицы с компонентом-урбанонимом отсутствуют в «чужеродных» топонимах.

В ходе семантического анализа мы выявили 121 ФЕ с компонентом-топонимом, представляющих британско-американскую топонимику, и 82 ФЕ с «чужеродным» компонентом-топонимом.

Структурно-грамматический анализ фразеологических единиц с топонимическим компонентом (ФЕТК) был выполнен, согласно классификации И.В. Арнольд. Знаменитый лингвист классифицировала фразеологизмы по структурному признаку. Она делит ФЕ на следующие категории:

1. Субстантивные ФЕ – это фразеологизмы, стержневым компонентом которых являются имена существительные.

2. Адъективные ФЕ – фразеологизмы, ключевым компонентом которых выступает имя прилагательное, а зависимым – существительное.

3. Глагольные ФЕ – группа фразеологизмов, которая является одной из основных типов компаративных оборотов со структурой словосочетания.

4. Адвербиальные ФЕ – фразеологизмы, которые функционируют в качестве обстоятельств и выражают качественную характеристику предмета или человека.

5. Предложные ФЕ – фразеологизмы, выполняющие функцию связки в предложении между словами субстантивного характера.

В ходе нашего исследования путем сплошной выборки из различных русских и зарубежных лексикографических источников было выявлено субстантивных ФЕТК – 40 % или 80 единиц. Например, *the garden of England*

– означает «южные районы Англии»; *Bridport dagger* – «веревка палача» (букв. «Бридпортский кинжал»);

В адъективную группу входит 20 % или 30 единиц ФЕТК. Например, *as safe as the Bank of England* – «абсолютно надежный (рус. «как за каменной стеной»)); *like Byzantine politics* – «сложный, запутанный, непонятный»;

В глагольную группу входят 50 единиц или 32% ФЕТК. К примеру, *to go to Bath* – «попрошайничать»;

Адвербиальную группу составляют 5% или 18 единиц ФЕТК. Например, *to grin like a Cheshire cat* – «бессмысленно улыбаться во весь рот»;

В предложную группу входят 3% или 12 единиц ФЕТК. Например, *custom of Kent* – «равный раздел чего-либо»;

В результате проведенной классификации было выявлено, что большинство английских фразеологических единиц с компонентом-топонимом относятся к группе субстантивных и глагольных.

Был проведен также анализ национально-культурных особенностей фразеологизмов с этнонимными компонентами и оттопонимическими образованиями в структуре в английском языке.

Были исследованы английские фразеологические единицы, содержащие в своём составе этноним «Dutch». Анализ полученных результатов позволил сделать вывод, что значительное количество английских фразеологизмов с компонентом «Dutch» употребляется с негативно-оценочным значением, в связи с чем голландцы предстают перед нами в довольно неприятном свете. Результаты изучения влияния этнонима «Dutch» на англоязычную топонимику обуславливается англо-голландскими войнами, их соперничеством за морское и экономическое первенство в XVII и XVIII веках.

Анализ фразеологических единиц английского языка показал что голландцы, с точки зрения англичан и американцев, обладают следующими качествами:

1) жадность, прижимистость: *Dutch treat* (lunch, supper, date) – «угощение (свидание), на котором каждый платит за себя», *Dutch auction* –

«аукцион со снижением цен», *Dime is a money as the Dutchman says* – «монета в 10 центов тоже деньги, как говорят голландцы»;

2) высокомерие, строгость: *Dutch uncle* – «тот, кто критикует и поучает»; *to talk like a Dutch uncle* – «читать мораль»;

3) с этнонимом *Dutch* также ассоциируется все ненастоящее, ненадежное, фальшивое: *Dutch comfort (consolation)* – «слабое утешение», *Dutch defence* – «защита для видимости, ненадежная защита».

История взаимоотношений Ирландии и Великобритании породила множество идиом с компонентом-этнонимом с отрицательной коннотацией, наложив отпечаток на отношение англичан к ирландцам, и сформировав особый менталитет обеих наций. Рассмотрим некоторые лексические единицы с компонентом-этнонимом «Irish»: *Irish apple – a potato*. Происхождение данного выражения связано с переселением Ирландцев в Великобританию из-за неурожая картофеля в 1845-1847 гг. Таким образом, в данной лексической единице мы легко можем проследить явное пренебрежение к ирландцам, ведь для них даже картошка, как яблоко.

Англичане очень явно показывают свое негативное отношение к ирландцам: *Irish witness* – «лживое свидетельство; распущенность, безнравственность». И таких примеров немало. Отсюда можно сделать вывод о том, что эти лексические единицы отражают только отрицательные качества ирландцев: они очень эмоциональны, подвержены вспышкам раздражения, гнева или бурным проявлениям радости.

Примером этнонимов с положительной оценочностью является фразеологическая единица *the American dream* – «американская мечта или добиться успеха может любой человек несмотря ни на что». Этот фразеологический оборот хоть и обладает положительной коннотацией, но отношение англичан к американцам очень скептическое. Англичане считают американцев высокомерными личностями, последние же считают англичан слишком чопорными.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Топонимы играют важную роль в лексической системе языка и в жизни человека. Топоним обозначает собственное имя отдельного географического объекта. Значительную роль топонимы играют в составе фразеологических единиц английского языка. Анализ фразеологических единиц с компонентом-топонимом помогает понять, что они появились в результате долгого развития культуры и истории англоязычных стран и во взаимосвязи с другими народами.

Целью нашей работы было выявление лингвокультурного своеобразия фразеологических единиц с топонимическим компонентом в английском языке.

В первой главе нашего исследования было раскрыто понятие топонимов и изучение классификаций, относящихся к ним. Было установлено, что наиболее приемлемая классификация предложена Э.М. Мурзаевым, который делит топонимы на такие группы, как хоронимы, гидронимы, оронимы, ойконимы и урбанонимы. Был изучен национально-культурный потенциал топонимов, а также подходы к трактовке фразеологической единицы и ее значения в контексте лингвистических и лингвокультурологических исследований. Кроме того, в теоретической части настоящей работы рассмотрены топонимы в структуре фразеологической единицы и их связи между собой.

Во второй главе данной работы показано, что фразеологическая единица с компонентом-топонимом обладает семантической и структурной спецификой, поэтому был выполнен семантический и структурный анализ этих единиц. В ходе исследования были проанализированы 203 фразеологические единицы с топонимическим компонентом. Их изучение показало, что все исследуемые единицы можно разделить на ФЕ с топонимами англоязычных стран (в эту группу входит 121 единица или 60,2%) и ФЕ с чужеродными топонимами, то есть не входящими в англоязычный ареал. Их количество – 82 единицы или 39,8%.

Был проведен также структурный анализ по классификации А.В. Арнольд, который показал, что все фразеологические единицы с

топонимическим компонентом можно разделить на следующие группы: субстантивные ФЕТК; адъективные ФЕТК; глагольные ФЕТК; адвербиальные ФЕТК; предложные ФЕТК. Установлено, что больше всего ФЕТК относится к субстантивной и глагольной группам.

Анализ национально-культурных особенностей фразеологизмов с этнонимными компонентами и оттопонимическими образованиями в структуре показал, что эти ФЕ характеризуют историко-культурологический уклад жизни различных этносов и их взаимосвязь с Великобританией в процессе социальных контактов и под влиянием общекультурных факторов.

Таким образом, в данной работе был раскрыт лингвокультурологический, фразеологический и топонимический аспект изучения фразеологических единиц с компонентом-топонимом в английском языке.